

## KRISTIN DICKINSON

~

Assistant Professor of German, University of Michigan  
dickins@umich.edu

### AREAS OF INTEREST

German and Turkish literature and culture, translation studies, mono- and multilingualism, transnationalism, travel literature and migration, world literature, comparative methodologies

### EDUCATION

Ph.D., University of California, Berkeley, Department of Comparative Literature, 2015  
Dissertation: "Translation and the Experience of Modernity: A History of German Turkish Connectivity" (Advisor: Deniz Göktürk)

M.A., New York University, Department of English, 2007

B.A., University of Rochester, Magna Cum Laude in German and English Literature, 2003

### EMPLOYMENT

Assistant Professor, Department of Germanic Languages and Literatures  
University of Michigan, 2015-

### FELLOWSHIPS, AWARDS, AND HONORS

Fellow at the Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften, Vienna (Summer Semester 2018)

International Dissertation Research Fellowship awarded from the Social Science Research Council to conduct research in Turkey and Germany (January-October 2013)

Departmental grant awarded to attend courses in modern Turkish and late Ottoman literature at Boğaziçi University, Istanbul, and to conduct archival research on translations from German into late 19<sup>th</sup> century Ottoman (January-August 2010)

Pre-Dissertation Research Grant awarded from the Center for German and European Studies at UC Berkeley to conduct research at the DOMiD archive in Cologne, Germany

Project Title: "Canonicity and Visibility in the Archive: New Perspectives on Turkish German Migration and Literature" (Summer 2009)

Berkeley Language Center Fellowship awarded to redesign Turkish language curriculum

Project Title: "Literacy in First Year Turkish: A Multi-Voiced Approach" (Spring 2009)

FLAS Fellowship awarded from the Department of Near Eastern Studies for the study of intermediate Arabic at UC Berkeley (Summer 2008)

Susan Sontag Prize for Translation won together with Robin Ellis and Priscilla Layne for the translation of *Koppstoff: Kanaka Sprach vom Rande der Gesellschaft* (1998) by Feridun Zaimoğlu (Spring 2008)

FLAS Fellowship awarded from the Center for European and Mediterranean Studies at New York University for the study of Turkish (06/07 academic year)

Fellowship from the American Research Institute in Turkey to attend the Intensive Advanced Turkish Language and Culture Program at Boğaziçi University, Istanbul (Summer 2006)

Joseph O'Conner Award granted to the most outstanding woman in the University of Rochester English department to fund first year of graduate study program in English literature (Fall 2003)

Fulbright English Teaching Assistantship to Vienna, Austria, (03/04 academic year, declined)

Robert Bosch Fellowship awarded to teach English literature and conversation courses at the University of Potsdam, Germany (03/04 academic year)

## MANUSCRIPTS

*Translation and the Experience of Modernity: A History of German Turkish Connectivity*  
(manuscript in preparation)

## PEER REVIEWED ARTICLES AND BOOK CHAPTERS

“Zafer Senocak’s “Turkish Turn”: Acts of Crosslinguistic Remembrance in *Gefährliche Verwandtschaft* and *Kösk*.”  
(forthcoming with *New German Critique*)

“Sabahattin Ali’s Translingual Transnationalism: A Critical Introduction.” *Turkish-German Studies Yearbook*. Vol 8. Spring 2017.

“Intervening in the Humanist Legacy: Sabahattin Ali’s Kleist Translations.” *Turkish-German Studies Yearbook*. Vol 8. Spring 2017.

“Where Language Is Ripped Apart: Absence and Illegibility in Bilge Karasu’s *The Garden of Departed Cats*.” *Critical Multilingualism Studies*. Vol 2.1. Spring 2014.

“Translating Surfaces: A Dual Critique of Modernity in Sabahattin Ali’s *Kürk Mantolu Madonna*.” *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Vol 9.1. Fall 2013.

“Linguistic Rebellion in Feridun Zaimoğlu’s *Koppstoff*.” Co-authored with Robin Ellis and Priscilla Layne. *Feridun Zaimoğlu (Contemporary German Culture Series)*. Ed. Tom Cheesman and Karin Yeşilada, University of Wales Press, 2012.

“Translating Communities: Rethinking the Collective in Feridun Zaimoğlu’s *Koppstoff*.” Co-authored with Robin Ellis and Priscilla Layne. *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Vol 4.1. Fall 2008.

## TRANSLATIONS

(Translated from Ottoman Turkish), Sabahattin Ali, “The Comprehensive Germanistan Seyahatnamesi.” Co-translated with Zeynep Seviner. *Turkish-German Studies Yearbook*. Vol 8. Spring 2017.

(Translated From German) Selim Özdoğan, “Vibration Background.” *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Vol 8.1 Spring 2012.

(Translated from Turkish) Bejan Matur, “First Marks of Human Wisdom: Constellations, Inscriptions.” PEN Poetry Slam. November 2010.

(Translated from German) Feridun Zaimoğlu, *The Black Virgins*. Co-translated with Robin Ellis. Surtitles for the international production by Ballhaus Naunynstrasse. Summer 2010.

(Translated from German) “The Knowledge Holder Doesn’t Choke on Cleverness.” Selection from Feridun Zaimoğlu’s *Koppstoff*, translated together with Robin Ellis and Priscilla Layne. *Words Without Borders* special issue: *Twenty Years After: Germany Then and Now*. November 2009.

(Translated from German) “Sistem versus Soopcoolture,” and “Everything in This World is Fleeting.” Selections from Feridun Zaimoğlu’s *Koppstoff*, translated together with Robin Ellis and Priscilla Layne. *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Vol. 4.1. Fall 2008.

Consultant editor for translation of the novel *Orphee* from Turkish into English.  
(Eray, Nazlı. *Orpheus*. Trans. Robert Finn. Austin: Center for Middle Eastern Studies, University of Texas at Austin Press, 2006).

## INTERVIEWS

“Who said Heimat?: An interview with Selim Özdoğan.” Forthcoming with *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Vol 11.1. Spring 2017.

## INVITED TALKS AND PRESENTATIONS

University of Columbia, Deutsches Haus, October 2016  
Paper Title: “Planetary Perspectives on the Archive in Emine Sevgi Özdamar’s *Seltsame Sterne*”

University of Michigan, Center for International Relations, November 2015  
Paper Title: “ ‘Yes We Can’: Angela Merkel’s Turn of Rhetoric”  
Rountable Title: “Refugees and the Migration Crisis in Europe”

University of Arizona German Department, March 2011  
Paper Title: “Reading the Turkish Republic against Weimar Germany: A Dual Critique of Modernity in Sabahattin Ali’s *Kürk Mantolu Madonna*”

## PAPERS AND PRESENTATIONS

UMass Amherst, March 2017  
Paper Title: “Planetary Perspectives on the Archive in Emine Sevgi Özdamar’s *Seltsame Sterne*”  
Conference: Minorities and Minority Discourses in Germany since 1990,

German Studies Association, October 2016  
Participant in the Seminar “Germany and the Global South”

SUNY Binghamton, April 2016  
Paper Title: “Playing by the Rules? : Translating for and against *Leitkultur*”  
Colloquium: Dis-Placements, Refuges and Other Cultural Belongings

American Comparative Literature Association, March 2016  
Paper Title: “Performances of Translatability in Pamuk’s *Snow*”  
Panel Series: Performing Translation

German Studies Association, October 2015

Paper Title: "Zafer Senocak's "Turkish Turn": Acts of Crosslinguistic Remembrance in *Gefährliche Verwandtschaft* and *Köske*"

Panel Series: Critical Memory Studies

New York University, March 2015

Paper Title: "Intervening in the Humanist Legacy: Ali and Kleist"

Conference Title: "Transnational Perspectives on the Life and Work of Sabahattin Ali"

German Studies Association, September 2014

Paper Title: "Translations with No Original: Reading *Werther* in Ottoman"

Seminar Title: "Turkish German Studies: Past, Present and Future"

American Comparative Literature Association, March 2014

Paper Title: "An Alternative Paradigm of Untranslatability: Bilge Karasu's Critical *Öz Türkçe*"

Panel Title: "The Right to Untranslatability"

Middle Eastern Studies Association, October 2013

Paper Title: "Recontextualizing Late Tanzimat Translation Movements: A Turkish German Comparative Analysis"

Panel Title: "Comparative Perspectives on Ottoman and Turkish Studies: Why, and How?"

Modern Language Association, January 2013

Paper Title: "Processes of Unknowing in Kafka and Karasu"

Panel Title: "Translation Unbound: Outside the Subject of Germany," organized by the division for 20<sup>th</sup> century German literature

German Studies Association, September 2011

Paper Title: "Translating Surfaces: A Dual Critique of Modernity in Sabahattin Ali's *Kürk Mantolu Madonna*"

Panel Title: "Germany's World Literatures"

Semiotic Circle of California at the University of California at Berkeley, January 2009

Paper Title: "Translating Multilingual Word Play in Zaimoğlu's *Koppstoff*," co-presented with Robin Ellis and Priscilla Layne

Graduate Student Pre-Conference, Middle Eastern Studies Association, November 2006

Paper Title: "Desire and Self-Deception in Orhan Pamuk's *Yeni Hayat (The New Life)*"

University of Virginia, April 2006

Paper Title: "Linguistic Border Crossings in Emine Sevgi Özdamar's *Mutterzunge*"

Conference Title: "Worlding the Text"

## **SERVICE**

### **Departmental**

Member of the Executive Committee, 2016-2017 academic year

Lecturer Review, Winter 2017, Winter 2016

Committee to Redesign German 540, Committee Member

Doctoral Committee Member, Ariana Orozco

Preliminary Exams Committee Member, Emily Gauld, 2016-2017 academic year

Advisor for undergraduate honors thesis, Jamie Bahoura, Winter 2017

## **University of Michigan**

Faculty Mentor, Alamanya: Transnational German Studies Workshop, September 2015 - present

Faculty Ally for Diversity, September 2015 - present

## **Professional**

Guest Editor for the special issue, "Sabahattin Ali's Translingual Transnationalism," *Türkisch-deutsche Studien* Jahrbuch. Vol 8. Spring 2017.

Co-organizer of and respondent for panel *Turkish Transnationalisms* (MESA 2016)

Co-organizer of panel series *Performing Translation* (ACLA 2016)

Co-organizer of conference *Transnational Perspectives on The Life and Work of Sabahattin Ali* (NYU 2015)

## **TEACHING EXPERIENCE**

University of Michigan

- German, Turkish, and Jewish Narrative Encounters (Graduate; 732)
- Postwar German Ethnicities (Undergraduate; 464)
- Un/Translatibility in Theory and Practice (Undergraduate German; 472)
- Advanced German (Undergraduate; 425)
- Germany and the EU (Undergraduate; 325)
- Multilingualism in German Literature and Culture (Undergraduate, German 449)

Universität Konstanz (Spring 2012)

- Übersetzungstheorie in der praktischen Anwendung (Master's-level compact seminar)

University of California, Berkeley

- German 1 and 2
- Traveling Tales: Reading Folk Literature across Traditions
- Multilingualism in German Literature and Film
- Turkish 1A and 1B

University of Potsdam, Germany, Robert Bosch Fellow (2003-2004)

- Modern American Drama (self-designed)
- Creative Writing (self-designed)
- Conversational English (self-designed)
- American English Phonetics (standard curriculum)

## **LANGUAGE SKILLS**

English: Native speaker

German: Near native fluency

Turkish: Near native fluency

Arabic: Reading skills in Modern Standard

Ottoman Turkish: Reading skills in late Ottoman